

1. (70-1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек.

УПО: До Тебе вдаюся я, Господи, хай же не буду повік засоромлений!

KJV: In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.

2. (70-2) По правде Твоей избавь меня и освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и спаси меня.

УПО: визволь мене через правду Свою, і звільни мене, нахили Своє ухо до мене, й спаси мене,

KJV: Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

3. (70-3) Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя--Ты.

УПО: стань для мене за скелю мешкальну, куди міг би я завжди ховатись! Ти наказав рятувати мене, бо Ти скеля моя та твердиня моя!

KJV: Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou art my rock and my fortress.

4. (70-4) Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя,

УПО: Боже мій, визволь мене від руки беззаконного, від руки того, хто кривдить та гнобить мене,

KJV: Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

5. (70-5) ибо Ты--надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей.

УПО: Ти бо, Владико, надія моя, Господи, Ти охорона моя від юнацького віку мого!

KJV: For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my trust from my youth.

6. (70-6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева матери моей; Тебе хвала моя не престанет.

УПО: На Тебе оперся я був від народження, від утроби моєї матері Ти охорона моя, в Тобі моя слава постійно!

KJV: By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's

bowels: my praise shall be continually of thee.

7. (70-7) Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда.

УПО: Я став багатьом, як дивовище, та Ти сильна моя охорона!

KJV: I am as a wonder unto many; but thou art my strong refuge.

8. (70-8) Да наполнятся уста мои хвалою, [чтобы воспевать] всякий день великолепие Твое.

УПО: Уста мої повні Твоєї хвали, увесь день Твоєї величності!

KJV: Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day.

9. (70-9) Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать сила моя, не оставь меня,

УПО: Не кидай мене на час старости, коли зменшиться сила моя, не лиши Ти мене,

KJV: Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

10. (70-10) ибо враги мои говорят против меня, и подстерегающие душу мою советуются между собою,

УПО: бо мої вороги проти мене змовляються, а ті, що чатують на душу мою нараджаються разом,

KJV: For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,

11. (70-11) говоря: `Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ибо нет избавляющего`.

УПО: говорячи: Бог покинув його, доганяйте й хапайте його, бо нема, хто б його врятував!...

KJV: Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for there is none to deliver him.

12. (70-12) Боже! не удаляйся от меня; Боже мой! поспеши на помощь мне.

УПО: Не віддалюйся, Боже, від мене, Боже мій поспішися ж на поміч мені!

KJV: O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

13. (70-13) Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей, да покроются стыдом и бесчестьем ищущие мне зла!

УПО: Нехай посоромляться, хай позникають усі, хто ненавидить душу мою, бодай зодяглися в наругу та в сором усі, хто прагне для мене лихого!

KJV: Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt.

14. (70-14) А я всегда буду уповать [на Тебя] и умножать всякую хвалу Тебе.

УПО: А я буду постійно надіятись, і славу Твою над усе я помножу!

KJV: But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

15. (70-15) Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа.

УПО: Уста мої оповідатимуть правду Твою, про спасіння Твоє увесь день, бо числа їх не знаю,

KJV: My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

16. (70-16) Войду в [размышление] о силах Господа Бога; вспомяну правду Твою--единственно Твою.

УПО: буду славити вчинки великі всевладного Господа, згадаю про правду Твою, єдино Твою!

KJV: I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.

17. (70-17) Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и донныне я возвещаю чудеса Твои.

УПО: Боже, навчав Ти мене від юнацтва мого, і аж дотепер я звіщаю про чуда Твої.

KJV: O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

18. (70-18) И до старости, и до седины не оставь меня, Боже, доколе не возведу силы Твоей роду сему и всем грядущим могущества Твоего.

УПО: А Ти, Боже, не кидай мене аж до старости та сивини, поки я не звіщу про рамено Твоє покоління, і кожному, хто тільки прийде про чини великі Твої!

KJV: Now also when I am old and greyheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come.

19. (70-19) Правда Твоя, Боже, до превыспренних; великие дела соделал Ты; Боже, кто подобен Тебе?

УПО: Бо Твоя справедливність, о Боже, сягає аж до високости, Боже, що речі великі вчинив, хто рівний Тобі?

KJV: Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!

20. (70-20) Ты посылал на меня многие и лютые беды, но и опять оживлял меня и из бездн земли опять выводил меня.

УПО: Ти мені показав був великі та люті нещастя, та знов Ти оживиш мене, і з безодень землі мене знову Ти витягнеш,

KJV: Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.

21. (70-21) Ты возвышал меня и утешал меня.

УПО: Ти збільшиш величність мою, і знову потішиш мене!

KJV: Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.

22. (70-22) И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святой Израилев!

УПО: А я буду на арфі хвалити Тебе, Твою правду, мій Боже, із гуслами буду співати Тобі, Святий Ти ізраїлів!

KJV: I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.

23. (70-23) Радуются уста мои, когда я пою Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;

УПО: Нехай співом радіють уста мої, бо буду співати Тобі я та душа моя, яку Ти врятував!

KJV: My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

24. (70-24) и язык мой всякий день будет возвещать правду Твою, ибо постыжены и посрамлены ищущие мне зла. О Соломоне.

УПО: Шепоче про правду Твою мій язык цілий день, бо посоромлені, бо поганьблені всі, хто шукає лихого для мене!

KJV: My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

